



Абузар БАГИРОВ

Писатель, доктор филологических наук, профессор Университета МИМО ИИД РФ, ведущий научный сотрудник ИМЛИ им. А.М.Горького РАН, председатель Московского отделения Союза писателей Азербайджана

Неоценимый вклад в развитие азербайджанского литературоведения внес известный ученый, с 1953 года постоянно проживавший в Москве, доктор филологических наук (1974), прославленный воспитаник московской востоковедческой школы, член Союза писателей СССР (1978), профессор Газанфар Алиев. Он родился 15 мая 1930 года в семье рабочего-мельника в деревне городе Гянджа. Отец его - Юсеиф киши происходил из знатного гянджинского рода Зиядханоглу, в совершенстве владел персидским языком, сносно знал арабский язык, свободно читал и понимал Коран. Любил часто повторять отдельные отрывки на персидском языке из разных произведений великого земляка Низами Гянджеви (1141-1209), и это оказало определяющим фактором будущей профессии маленького Газанфара.

Окончив известную гянджинскую среднюю школу №5, в 1947-1952 годах учился в Азербайджанском государственном университете на факультете востоковедения по специальности "персидская и арабская филология". По окончании высшего образования с красным дипломом по специальности приглашено заместителем востоковеда, члена-корреспондента Академии наук СССР Евгения Эдуардовича Бертельса (1890-1957) он был принят в том же году исследователем-практикантом в Институт востоковедения АН СССР, а в 1953 году поступил в очную аспирантуру. Газанфар свободно владел персидским, арабским, русским, немецким и румын языком. Но Е.Э.Бертельс настоятельно предложил ему заниматься английским языком, аргументируя тем, что для становления высокопрофессионального востоковеда английский не менее важен, чем сами восточные языки, ибо на английском имеется множество научных материалов, которые составят первостепенную ценность для настоящего востоковеда... Уместно отметить, что сам легендарный востоковед Бертельс в совершенстве владел всеми основными тюркскими языками, древним санскритом, латынью, персидским, арабским, немецким, французским и английским.

Под научным руководством Е.Э.Бертельса за три года молодой консультант подготовил кандидатскую диссертацию на тему: "Сравнительное изучение поэмы Низами Гянджеви "Хосров и Ширин" и одноименная поэма Амира Хосрова "Дех-леси". Кстати, эта работа в более дорабо-

танном и расширенном варианте была опубликована в монографии "Легенда о Хосрове и Ширин в литературе народов Востока" (Москва, 1960, "Восточная литература").

В 1957 году легендарный ученый, истинный знаток персоязычной и тюркоязычной литературы Востока, один из самых авторитетных иранствов и тюркологов Советского Союза Е.Э.Бертельс был тяжело больным. Он торопил своего ученика с завершением диссертационного исследования, иначе хотел увидеть кандидатскую защиту таинственного воспитанника, и в начале сентября работа была представлена в научный диссертационный совет Института для определения даты защиты. После ряда процедур здесь защиты был назначен на 28 января 1958 года, а Евгений Эдуардович поступил иначе: как научный руководитель написал распространенное заключение на завершённую работу Газанфара и zároveň перешел в диссертационный совет института. К огромному сожалению, великий и мудрый Учитель не ошибся в своих предчувствиях, поступая столь пресудомствительно, 7 октября 1957 года его большое, светлое и доброе сердце остановилось навсегда. В день защиты, под

литератур народов Ближнего и Среднего Востока" и др. Он был одним из основных составителей, редакторов и научных комментаторов "Избранных трудов" Е.Э.Бертельса в шести томах, изданных в 1960-е годы в Москве. Составление, комментарии и научная редакция фундаментальной монографии Е.Э.Бертельса "Низами и Физули" принадлежат Г.Ю.Алиеву совместно с академиком Гамидом Арслани. Повторное издание филологического перевода на русский язык поэмы "Искандериаме" ("Шарафнаме" - перевод Е.Э.Бертельса, "Итибалиаме" - перевод А.К.Ареидца) Низами Гянджеви, выпущенного в 1983 году издательством "Эльм" в Баку, также сопровождается обстоятельным предисловием научного редактора Газанфара Алиева с высокой оценкой качества переводных текстов, осуществленных в 1939-1940 годы известными учеными-ориенталистами. Он справедливо отмечал, что эти переводы отличаются не только стремлением к филологической скрупулезности, но и постоянным желанием переводчиков оставаться верными букве оригинала. Тем не менее ученый однозначно высказался о необходимости новых, более совершенных русских переводов последнего ше-

тельса; более того: верный памяти ученила, он находит и своего ученика Абузара Багирова написать диссертацию о Бертельсе, - такая вот эстафета! Хочется добавить, что это не только эстафета, это искренние, человеческие отношения на высоком духовно-контактологическом уровне, из которых и зарождается между народами настоящие культурологические взаимобогащающие связи.

В моей книге портретов-очерков "Москвичи азербайджанцы" в грустной, душевной, объемной, научно-популярной статье "Востой пришел, весной ушел..." обстоятельно описан жизненный и творческий путь моего учителя Газанфара Алиева, а также вкратце охарактеризована его обширная деятельность в изучении научного наследия своего учителя Евгения Бертельса. В моей рецензии "Новый перевод "Искандериаме", опубликованной в газете "Адыгат в идждесет" 31 августа 1984 года, проанализирован новый филологический перевод поэмы "Искандериаме" (Баку, 1983, "Эльм"); первая часть - "Шарафнаме" - перевод, пометки и примечания профессора Газанфара Алиева; вторая часть - "Итибалиаме" - перевод профессора Вагифа Асланова, пометки и примечания профессора Изумруда Гулузаде и профес-

ВЫДАЮЩИЙСЯ МОСКОВСКИЙ НИЗАМИВЕД ГАЗАНФАР АЛИЕВ



самый концепт, когда зачитали заключение научного руководителя, все присутствующие стоя аплодировали адресованному своему любимому ученику теплыми, полотною заботливым и напутственным словом великого ученого, всемирно известного востоковеда и тюрколога Бертельса Евгения Эдуардовича.

Благодарный ученик всю жизнь бережно относился к имени Бертельса, с особым трепетом, прилежно старался выполнять моральный долг перед светлой памятью своего несчазбенного учителя. После похорон великого востоковеда Газанфар Алиев немедленно приступил к составлению и систематизации его научных трудов и в 1958 году опубликовал в Москве в научном сборнике "Советское востоковедение" №1 (стр. 115-124) кропотливую работу "Библиография научных трудов члена-корреспондента АН СССР Е.Э.Бертельса". В этой библиографии указан хронологический перечень 295 книг, статей, переводов, рецензий и режиссерских работ ученого за 1918-1957 годы. Азербайджанский ученый всегда со всей ответственностью и благодарностью занимался изучением и популяризацией богатого научного наследия своего наставника. Назовем его некоторые наиболее значимые исследования: "Е.Э.Бертельс и изучение творчества Низами" (Москва, "Восточная литература", 1962); "Е.Э.Бертельс - исследователь туркменской литературы" (Ашхабад, газета "Адыгат и сунат", 09.05.1965); "Вклад Е.Э.Бертельса в изучение литературы народов Востока" (Москва, 1975. Материалы научной сессии, посвященной памяти Е.Э.Бертельса, "Вопросы восточной текстологии и истории

девра "Искандериаме" гениального азербайджанского поэта в будущем.

Автором предисловия и научным редактором фундаментального избранного труда Е.Э.Бертельса "История литературы и культуры Ирана", изданного в 1988 году издательством "Наука", был также Газанфар Алиев, к великому сожалению, уже покойный ученик покойного учителя. Еще один объемный, значимый, фундаментальный труд "Тюркология" Е.Э.Бертельса, снабженный обстоятельными и объемными предисловием, скрупулезно и тщательно научно отрецензированный, полностью подготовленный к изданию верным учеником Г.Ю.Алиевым, до сих пор ждет своего издателя.

Надо отметить, что еще при жизни Газанфар Алиев считался самым ведущим исследователем и популяризатором огромного научного наследия Евгения Эдуардовича Бертельса по всем Советскому Союзу. Он вдохновлял на изучение вклада великого ученого в разных областях востоковедения и тюркологии, и своих авторитетных коллег, и молодых исследователей в Москве, Баку, Анкабах, Душанбе и Ташкенте. Литературный стиль также стал с 1980-х годов вплотную заниматься исследованием творчества Е.Э.Бертельса благодаря дружеской рекомендации и настоянию профессора Газанфара Алиева. По этому поводу нелишним будет цитировать известного писателя, профессора Чингиза Гусейнова по книге "Минушнее - настрелу: мемуарное повествование" (Москва, "Флинта", 2009): "Газанфар, ученик нашего знаменитого Е.Э.Бертельса, стал крупным питамелем; под его редакцией вышло собрание сочинений Бер-

сера Вагифа Асланова. Эта маленькая статья была моей первой публикацией о творчестве моего учителя.

Пять научных статей, опубликованных мною в начале 2000-х годов в разных академических изданиях и рассказывающих об изучении азербайджанской литературы Е.Э.Бертельсом: "Е.Э.Бертельс и переводы "Хамсе" на русский язык", "Е.Э.Бертельс - исследователь персоязычной азербайджанской поэтической культуры", "Востоковедческая деятельность Е.Э.Бертельса", "Деятельность Е.Э.Бертельса в пирамидологии", "Е.Э.Бертельс - исследователь наследия Физули" и изданные в Баку серьезные монография "Е.Э.Бертельс и азербайджанская литература" на азербайджанском языке, "Евгений Бертельс и московская азербайджанская литературная среда" являются результатом многочисленных исследований. А также полностью завершённую свою обширно-обзорную монографию "Е.Э.Бертельс и восточная литература" на русском и азербайджанском языках, готовую к изданию, считаю выполненным долгой тошкой своего морального долга перед своим Великим Учителем: Евгением Эдуардовичем Бертельсом и Газанфаром Юсеиф оглу Алиевым.

ВЫДАЮЩИЙСЯ МОСКОВСКИЙ НИЗАМИВЕД**ГАЗАНФАР АЛИЕВ**

→ 5.

Газанфар Алиев в 1960-е годы, работая в разных советских учреждениях переводчиком с персидского и арабского языков в Иране, Ираке, Сирии, Афганистане, Индии, все свое свободное время занимался в библиотеках, архивах и научных центрах этих стран, собирал богатый фактологический материал для дальнейшей научной разработки. Монография "Персоязычная литература Индии", выпущенная в Москве в 1968 году издательством "Восточная литература" и подготовленная на ее основе докторская диссертация "Проблемы становления и развития персоязычной литературы Индии (XI-XIV вв.)", защищенная в диссертационном совете Института востоковедения АН СССР в 1973 году, несомненно, являются достойным итогом многолетних научных изысканий и кропотливой текстологической работы ученого.

Профессор Газанфар Алиев оставил, без преувеличения, обширное творческое наследие, он автор 6 фундаментальных монографий, более 150 научных статей в области востоковедения. Благодаря его неустанному переводческому, составительскому труду и подвижнической деятельности, в разных городах Советского Союза вышли из печати около 50 книг на русском языке персоязычных поэтов царюдов Востока. Все эти издания были снабжены обстоятельными предисловиями или послесловиями, научными комментариями, примечаниями, пояснениями и словарями. Г.Ю.Алиев был научным редактором более десяти серьезных изданий в области ориенталистики. Фундаментальный ценный труд академика АН СССР Агафангеля Ефимовича Крымского (1871-1942) "Низами и его современники" впервые увидел свет исключительно по его активной инициативе и непосредственном участии. В этой книге он был автором глубоко научного аналитического обширного предисловия "Академик А.Е.Крымский и его сочинение "Низами и его современники", а также объемной библиографии и указателя имен, научным редактором издания вместе с известным историком, арабистом, академиком Зией Мусаевичем Буниятовым (1921-1997).

Филологический перевод второй поэмы Низами Гянджеви "Хосров и Ширин" с персидского на русский язык с обширными научными комментариями, увидевший свет после его смерти в 1985 году в Баку, также принадлежит перу Г.Алиева совместно с близким другом и коллегой М.Н.Османовым. В этом издании автор предисловия профессор Газанфар Алиев считал поэму "Хосров и Ширин" новым явлением не только в азербайджанской, но и во всей ближневосточной литературе. Научный вывод ученого вызывает удивление своей точностью и глубиной познания главной сути поэмы: "В поэме "Хосров и Ширин" впервые в литературах народов Востока был всесторонне раскрыт внутренний мир человека. Гениальный мыслитель и один из ярких представителей эпохи Ренессанса на Востоке Низами углубил свою концепцию человека, которого он неустанно призывал познать самого себя, человека, которого он последовательно защищал от средневекового деспотизма. <...> Поэма "Хосров и Ширин" Низами оказала огромное воздействие на развитие литературы народов Востока от Индии до берегов Средиземноморья. И это благотворное влияние мы ощущаем, прежде всего, в возникновении и распространении романтического направления в этих литературах".